

«Юмэ моногатари» («Рассказ об одном сне») Такано Тёэй

С.А. Толстогузов

Аннотация. Политический памфлет «Юмэ моногатари» был написан известным представителем «голландской науки» (рангаку) Такано Тёэй (1804–1850). Он жил в первой половине XIX века, когда значительно усилился интерес к Европе из-за растущего влияния европейских стран в Азиатском регионе и заметных достижений европейцев в передовых областях науки и производства. Внешнеполитическая изоляция Японии со всё большей очевидностью становилась фактором, сдерживавшим общественный прогресс. Поэтому Такано Тёэй воспользовался слухами о возможном появлении у японских берегов американского корабля «Моррисон» для критики указа 1825 г. о незамедлительном выдворении из японских вод иностранных кораблей. Тёэй считал, что исполнение этого распоряжения может привести к большим осложнениям в отношениях с иностранными державами, поэтому в форме рассказа о нереальных событиях, происшедших во сне, высказывает свои соображения о внешнеполитических проблемах. В данной публикации представлен комментированный перевод этого произведения. Также высказывается предположение, что несмотря на наказание Такано Тёэй, бакуфу, похоже, учитывало некоторые его соображения при изменении правил обращения с иностранными судами, произведенном в 1842 г.

Ключевые слова: внешняя политика Японии в первой половине XIX века, англо-японские отношения, Такано Тёэй, Юмэ моногатари, рангаку, инцидент с судном «Моррисон».

Автор: Толстогузов Сергей Анатольевич, Ph.D, кандидат исторических наук, приглашённый профессор Хиросимского университета.

E-mail: sergeyotl@w6.dion.ne.jp

The Story of a Dream

S.A. Tolstoguzov

Abstract. The political pamphlet «Yume monogatari» was written by Takano Choei (1804–1850), a well-known representative of the Dutch science (rangaku) in Japan. Choei lived in the first half of the 19th century, when interest in things from Europe increased significantly. This interest was due to the growing influence that European countries were having in the Asian region, particularly the spectacular achievements of Europeans in advanced fields of science and industry. It was becoming obvious to a few that Japan's foreign policy isolation was a factor hampering social and technological progress. Therefore, Takano Choei utilized the rumors about the possible appearance of the American ship “Morrison” near the Japanese coast as a chance to criticize the Order of 1825 that was in force at that time which enjoined that foreign ships were to be immediately expelled from Japanese waters. Choei believed that the execution of this order could lead to great complications in relations with foreign powers, therefore the pamphlet took the form of a story about unrealistic events occurring in a dream as way to express his views on foreign policy issues. This paper presents a translation of this work with detailed comments on the text and foreign policy of Japan in late Edo Period. It is also suggested that, despite the punishment of Takano Choei, the bakufu seemed to indeed take into account some of his considerations when changing the rules for the treatment of foreign ships in 1842.

Keywords: Japan's Edo Period foreign policy, Anglo-Japanese relations, Takano Choei, Yume monogatari, rangaku, The “Morrison” incident.

Author: Tolstoguzov Sergey A., Ph.D — Visiting Professor, Department of Integrated Arts and Sciences, Hiroshima University.

E-mail: sergeytol@w6.dion.ne.jp

Такано Тёэй родился в 1804 г. в семье самурая в небольших владениях Мидзусава (боковой ветви дома Датэ из Сэндай). Начал изучать голландскую науку в Эдо в 17 лет, но уже в возрасте 21 года уезжает в Нагасаки, где в то время преподавал известный врач голландской фактории немец Франц фон Зибольд (1796–1866). Тёэй поступает в его школу и энергично занимается изучением голландского и немецкого языков, а также европейских наук. Затем Тёэй возвращается в Эдо и занимается преподаванием голландского языка и переводами европейских книг. Сфера его интересов была

очень обширной. Он перевёл книги по астрономии, математике и философии, но особенно много книг по медицине и военному делу. Он перевёл большие трактаты по военной стратегии и тактике с немецкого языка и руководство по обустройству артиллерийских батарей — с голландского. Он становится членом общества «Сёсикай», объединявшего людей, интересовавшихся изучением европейских наук, в которое входил также известный голландовед Ватанабэ Кадзан (1793—1841). Знание иностранных языков у Кадзана было недостаточным для того, чтобы делать качественные переводы, поэтому он доверял эту работу другим членам общества, таким, как Такано Тёэй. После нескольких успешных переводов Тёэй начинает писать свои собственные сочинения. В 1837 г. он пишет политический памфлет «Юмэ моногатари», в котором высказывает ряд соображений, связанных с предстоящим заходом в Японию американского судна «Моррисон». Через год он был арестован вместе с Ватанабэ Кадзан на основании подозрений в попытке отправиться на необитаемые острова с целью покинуть территорию Японии. Этот случай известен в Японии под названием «Банся-но гоку» (Арест членов общества, занимавшихся варварскими науками) [Танака, 2011]. В процессе расследования у Ватанабэ Кадзана был обнаружен черновик другой работы, в которой писалось, что указ 1825 г., предписывавший без колебаний выдворять иностранные корабли из территориальных вод Японии, является чрезвычайно опасным документом, представляющим огромную угрозу для самого существования государства. В итоге Тёэй провёл пять лет в заключении. Режим заключения позволял ему продолжать переводческую деятельность. В 1844 г. он воспользовался пожаром для побега из тюрьмы, после чего шесть лет провёл в бегах, меняя имена и места пребывания. Наконец в 1850 г. он поселяется в провинции Симоса, открывает небольшое ремесленное производство и создаёт представительство в столице, но вновь подвергается аресту и погибает.

Перевод «Юмэ моногатари» даётся по тексту полного собрания сочинений этого автора, опубликованного в 1978 г. [Такано, 1978, с. 4—5]. На другие языки произведение не переводилось, поэтому публикация его на русском языке должна продемонстрировать высокие стандарты и лидирующие позиции российской науки.

«Юмэ моногатари» и его эпоха

Памфлет «Юмэ моногатари» был написан в 1837 году. В это время японцы от голландцев получили информацию о том, что готовится новый визит иностранного судна в Японию. Страну собиралось посетить американское судно «Моррисон» с целью добиться разрешения на торговлю с Японией.

Идея этого предприятия принадлежала американскому бизнесмену Чарльзу Кингу. В августе 1837 г. судно вышло из Макао и направилось в Японию. Капитан всячески стремился продемонстрировать свои добрые намерения. С корабля были сняты все артиллерийские орудия, чтобы подчеркнуть мирную миссию и продемонстрировать разницу с англичанами, полагавшимися на откровенно силовые методы в политике в отношении соседнего Китая. На борту судна находилось семеро японцев, унесённых бурей в Америку и на Филиппинские острова, которых предполагалось вернуть на родину в качестве знака доброй воли. Японские власти были извещены голландцами о целях экспедиции, прибывшей на «Моррисоне», и заранее определили своё решение [Цуда, 1975, с. 236]. 29 августа судно бросило якорь в Эдосском заливе, а уже на следующий день по распоряжению из Эдо градоначальник Урага, даже не вступая в переговоры, как было принято в таких случаях, отдал приказ об обстреле корабля. Когда раздались выстрелы пушек, капитан принял решение уйти из Эдосского залива [Аихара, 1954, с. 85]. Через несколько дней судно повторило свою попытку на о. Кюсю у города Кагосима, но она не имела успеха.

Такано Тёэй предвидел такое развитие ситуации и применение по отношению к этому судну указа от 1825 г. об изгнании иностранных судов. Поэтому «Юмэ моногатари» было написано в попытке посеять сомнения в целесообразности применения Указа. Тёэй начинает свое повествование с описания Англии и огромных размеров Британской империи. Он пишет, что английские владения находятся на всех материках, а их население превышает в 3 раза население самой Англии. В них входят Америка, Австралия, Индия и другие страны. К английским владениям он причисляет Бразилию и Калифорнию, которые никогда не входили в состав Британской империи.

Затем Тёэй пишет о явно преувеличенных размерах английского флота, который, по его данным, включает более 25 тыс. судов, команда которых превышает миллион человек.

Далее он переходит к тому, что в Японии отношение к Англии совершенно не соответствует тому, что должно быть в случае столь могущественного государства. Потому что отношение к этой стране пока не отличается от отношения к морским разбойникам. К её судам должен без промедления применяться Указ об изгнании иностранных кораблей, появившихся у берегов Японии. Причинами же того, что в англичанах видят только разбойников, Тёэй считает, прежде всего, козни голландцев. По его мнению, англичане значительно потеснили голландцев в торговле в Азии, что заставляет их использовать любые средства, в том числе и нечистоплотные, чтобы наносить вред репутации англичан.

Тёэй видит в жёсткой реакции на предложение англичан о начале торговли большую опасность, связанную с тем, что англичане станут создавать проблемы японским кораблям. Неуважительное и негуманное отношение к такой стране могло привести к последствиям, о которых, по мнению автора памфлета, страшно подумать.

Для придания веса грядущей экспедиции также используется имя Моррисона. Вместо названия судна у Тёэй оно превращается в фамилию известного в Китае европейца — переводчика китайских работ и знатока китайской культуры, который якобы собирается принять участие в экспедиции. У Тёэй он становится даже генерал-губернатором, что значительно увеличивает вес этой экспедиции и позволяет автору работы резонно философствовать о том, что будет, если японцы проявит непочтительность к англичанам.

Такое использование имени Моррисона добавляет весомости аргументам автора, поэтому можно только делать предположения, намеренно или ненамеренно была допущена эта ошибка. Вполне возможно, что Тёэй сделал ее осознанно, так как у него должна была быть информация о том, что генерал-губернатор Гуанчжоу не носит такой фамилии.

Таким образом, Моррисон в памфлете выступает в качестве высокопоставленного чиновника, имевшего право использовать военно-морские силы, что в свою очередь дало возможность связать ситуацию с хорошо известным отказом русскому посольству в торговле с Японией. Именно такой отказ спровоцировал Н. Резанова

на силовые акции против японцев на северных островах. Тёэй выступает с предупреждением о возможности повторения такой ситуации. Он говорит о том, что последствия такого отказа могут быть значительно более тяжёлыми, так как Англия располагает значительно большими силами в этом регионе.

Жёсткий указ 1825 г., требовавший без промедления использовать все меры для выдворения иностранных судов, должен был применяться без учёта национальной принадлежности и размеров судов. Он стал основанным документом для решений бакуфу в отношении любых европейских судов, которые могли предпринять попытку зайти в бухту Урага. Поэтому в среде японских интеллектуалов указ 1825 г. считался негуманным и даже опасным.

Изучение достижений европейской науки и культуры вызывало интерес у многих японцев в 1830-е годы, включая чиновников разного уровня. Накано Тёэй был членом одного из таких обществ, именовавшегося «Сёсикай», которое образовалось в 1832 г. в Эдо. Это общество объединяло в основном чиновников среднего и мелкого ранга и самураев из различных владений даймё. Сначала группа состояла из 4–5 человек, но к концу тридцатых стала насчитывать почти 30 членов [Bonnie, 1989, p. 200]. Они читали книги о Европе, обменивались полезной информацией, имевшей отношение к Европе, покупали книги по астрономии, медицине и военным наукам.

Для интеллектуалов, занимавшихся Европой, негативное отношение к указу 1825 г. было достаточно распространённым явлением. Примером этого может служить меморандум известного чиновника администрации Нагасаки Такасима Сюхан (1798–1866), направленный руководителям бакуфу в 1840 г. В нём писалось: «Сейчас различные южные варвары в условиях военного времени, в том числе солдаты потерпевших поражение войск, будут совершать нападения на просторах окружающих морей, при том, что они более сродни разбойникам, которые не боятся смерти, там и тут будут совершать дела, которые повлекут обиды. На нашей земле они могут силой требовать припасов и воды, и это совсем не невозможно. Это не то дело, где следует пачкать мезью своё военное искусство. Кроме того, артиллерийское дело ещё не обрело необходимой зрелости, поэтому, по моему мнению, создаётся вынужденная ситуация» [Кацу, 1974, т. 11, с. 6–9].

Вынужденная ситуация — это необходимость внести изменения в режим обращения с иностранными кораблями и не провоцировать их конфликтными действиями, которые могут спровоцировать войну.

На следующий год после инцидента с судном «Моррисон» в 1838 г. голландцы доставили известие об обострении конфликта между Англией и Китаем из-за торговли опиумом. Позднее последовали другие сообщения из Китая, в которых говорилось о дальнейшем росте напряжённости между двумя странами и приближении вооруженного конфликта [Цуда, 1975, с. 255]. В Японии с большими опасениями следили за развитием ситуации в соседней стране, о чём свидетельствовало появление спекуляций на тему о том, что Китай слишком велик, чтобы привлечь внимание Англии, Корея — слишком мала для этой страны, поэтому следующей возможной целью английской политики вполне может стать Япония [там же].

Ответом на ситуацию стало издание в 1842 г. нового указа, регулирующего правила обращения с иностранными кораблями, и отказ от применения по отношению к иностранным судам указа 1825 г. Необходимость такого изменения во внешней политике обосновывалась необходимостью проявления гуманности по отношению к судам, терпящим бедствие в японских водах, а также необходимостью не создавать поводов для случайных конфликтов.

Как и прежде, предписывалось не допускать высадок иностранцев на берег и запрещалось завязывать с ними дружеские отношения. Согласно новому распоряжению, разрешалось оказывать помощь судам, которые вынужденно оказались в водах страны или потерпели бедствие у берегов Японии. Указ 1842 г. восстанавливал действие правил, существовавших в 1806 г. (3-й год Бунка), и предписывал действовать в соответствии с принципами гуманности и сострадания, выяснять обстоятельства, заставившие судно зайти в воды страны, и предоставлять провизию, воду и необходимые материалы таким судам, которые выражают готовность покинуть воды страны. Строго запрещалось устанавливать личные отношения с командами таких судов, а также допускать промеры глубин у японских берегов [Бакумацу офурэгаки, 1995, т. 6, с. 435].

Убедительная победа англичан в Первой опиумной войне заставляла руководителей бакуфу пойти на перемены во внешней поли-

тике. Таковые не были возможны без санкции сёгуна, который являлся высшим руководителем страны. Поэтому в 1841 г. была обнародована высочайшая воля (дзёи) сёгуна, в которой говорилось о необходимости следовать духу реформ годов Кёхо и Кансэй. В свою очередь необходимость изменения правил обращения с иностранными судами обосновывалась администрацией всеобъемлющими переменами в связи с возвращением к политике Кёхо и Кансэй, а также идеями гуманности и сострадания [Офурэгаки Тэмпо, 1977, с. 858].

Указ бакуфу был издан 24 июля 1842 г. Этот документ появился в том же месяце, в каком был подписан Нанкинский договор. Руководители бакуфу постоянно следили за ходом конфликта в Китае и предвидели исход военных действий. Как писал один из чиновников, занимавшихся внешнеполитическими вопросами, Кавадзи Тосиакира (1801–1868), первый министр Мидзуно Тадакуни (1791–1851) проявлял сильное беспокойство по поводу событий в Китае и говорил, что «в строительстве береговых батарей остаётся много проблем, а те, что построены, производят слабое впечатление», поэтому «всё происходящее, хотя и имеет место в заграничном государстве, должно стать предупреждением для нашей страны» [Иноуэ, 1951, с. 89].

Согласно новому распоряжению, разрешалось оказывать помощь судам, которые вынужденно оказались в водах страны или потерпели бедствие у берегов Японии. В качестве прецедента был избран указ от 1806 г. (3-й год Бунка).

Напомним, что распоряжение от 1806 г. было издано сразу после отъезда посольства Н. Резанова из Японии. Этим актом подводились итоги переговоров с представителем России, был зафиксирован отказ русским судам в праве вести торговлю, но разрешалось предоставлять им припасы и воду, если это нужно для того, чтобы покинуть воды страны [Офурэгаки Тэмпо, 1977, с. 856]. Указ действовал всего несколько месяцев до появления известий о действиях Хвостова и Давыдова на Сахалине. Уже в декабре 1807 г. (4-й год Бунка) был издан указ о выдворении российских судов из вод Японии в случае появления их у её берегов. В нём отсутствовала прежняя формулировка о предоставлении припасов, вместо которой появилось требование строго следовать распоряжениям о выдворении. Единственное исключение делалось для терпящих

бедствие кораблей [Офурэгаки Тэмпо, 1977, с. 858]. Отношения с Россией на длительное время прекращаются, а этот указ стал юридическим прецедентом для последующих жёстких внешнеполитических актов японских властей, прежде всего, указа 1825 г., определявшего политику бакуфу до 1842 г. Поэтому упоминание Такано Тёэй в своей работе посольства Резанова и отказа ему не было случайным. Многие учёные и политики того времени задумывались над тем, что жёсткие меры японцев против заходящих иностранных судов могут привести к политическим осложнениям, а возможно, и к военным конфликтам.

Способы осуществления процедуры выдворения Указом 1842 г. были изменены таким образом, чтобы не дать повод иностранным державам обвинить власти Японии в негуманном обращении с командами судов, вынужденно оказавшихся в водах страны, и исключить возможность силового давления на Японию.

Новшества не коснулись главного положения — о выдворении иностранных кораблей. Менялись только средства для достижения этой цели, потому что разрешалось добиваться ухода иностранных судов путём предоставления припасов и воды. Можно согласиться с мнением известного американского историка Мариуса Джансена, что данный указ скорее был нацелен не на ликвидацию режима изоляции, а представлял собой попытку уменьшить вероятность возникновения войны, к которой страна была полностью не готова [Jansen, 2000, p. 273].

В 1842 г. Указ 1825 г., против которого выступали Ватанабэ Кадзан, Такано Тёэй, Такасима Сюхан, перестал действовать. Фактически его изменение было проведено в значительной степени в соответствии с записками голландоведов. Несмотря на это, наказания, которым были они подвергнуты, не были не только сняты, но и не ослаблены. В 1850 г., когда прошло уже 8 лет после изменения Указа 1825 г., Такано Тёэй был снова арестован. Этот новый арест стал фатальным для него: возможно, он покончил жизнь самоубийством, возможно, его убили. Он погиб, не дожив до результатов нового расследования. Возможно, если бы он дождался до прихода экспедиции Перри, обвинения против него были бы сняты, но еще за несколько лет до открытия Японии людям, изучавшим европейские науки, надо было опасаться за свою жизнь.

Юмэ моногатари

Это случилось одной зимней ночью. Время шло, становилось все позднее и позднее. Почти прекратили доноситься голоса прохожих. Только слышался звук сильного ветра. Важные и большие дела занимали меня. Я находился в глубоких раздумьях, и сон совсем не шёл. Я подошёл к столу, повесил фонарь и стал читать. Ночь продолжалась. Не знаю уж сколько прошло времени, но мои глаза начали уставать. Голова тоже сильно устала. Сон всё не шёл, фантазия перестала работать. Я уже плохо сознавал что-то, когда кто-то позвал меня за собой. Мы пришли в просторный зал, где собралось несколько десятков человек, похожих на солидных учёных, которые о чем-то разговаривали между собой.

Господин А сказал господину Б: «Недавно до меня дошёл редкий слух. Будто один человек в стране Англии¹ по фамилии Моррисон стал руководителем (экспедиции), подготовил корабль и собирается направить своё судно к Эдо, взяв на борт еще 7–8 человек японцев, унесённых стихией. Их собираются использовать в качестве разменной монеты и попросить в обмен на их возвращение начать торговлю. Из Голландии² собираются прислать доклад по этому поводу. А у меня вопрос о том, что за страна — эта Англия?» На что господин Б ответил: «Страна, которую называют Англия, находится на расстоянии всего примерно 180 ри от столицы Голландии, которую называют Ахасутетанму³, то есть при попутном ветре суда могут проходить это расстояние за сутки. Размеры страны примерно такие же, как у Японии⁴, но по причине холодного климата её население меньше, чем в Японии. Говорят, что в общей сложности там живет 17 миллионов 760 тысяч человек. Жители этой страны очень активные люди, которые не устают осваивать новые виды деятельности. Пишут литературные произведения, изучают технику, оттачивают военное искусство, повышают благосостояние народа, а первостепенной задачей рассматривают усиление своей

¹ 英吉利 — Эйкири.

² Отметим, что доклада еще нет, а автор сочинения имеет информацию о готовящейся экспедиции. Это может свидетельствовать только о том, что члены общества, в котором состоял Такано Тээй, имели собственные источники информации из Нагасаки.

³ Амстердам.

⁴ 日本

страны. В морях, окружающих эту страну, много мелей и банок, что существенно затрудняет вторжение внешних врагов, поэтому во время большой войны в Европе⁵, которая прошла не очень давно, места сражений остались вдали от Англии, и народ избежал больших бедствий. Столица называется Лондоном⁶. В этом городе всюду чувствуется преуспевание. Улицы в городе выглядят прекрасно, дома жителей расположены очень близко друг к другу, а население около миллиона человек. Место его расположения — очень удобно для морского сообщения. Поэтому люди в основном занимаются торговлей, ходят на кораблях в разные страны, разрабатывают неосвоенные земли, отправляют туда переселенцев, учат аборигенов и подчиняют их своей власти. В настоящее время на заморских территориях проживает 74 миллиона 240 тысяч человек, что, как говорят, равняется примерно четырём населением своей страны. Названия этих стран такие. Первая из них расположена с западной стороны Южной и Северной Америки. Вторая получила название Западной Индии⁷ и представляет собой острова между Южной и Северной Америкой⁸. Третья находится в Африке⁹ и соответствует части Ниннан в Тэндзику¹⁰. Четвертая называется Новой Голландией¹¹ и находится далеко на юге, если смотреть со стороны Японии. Пятая называется Америкой и расположена в районе страны Фурасири¹², Койнэа¹³, а также Карихорния¹⁴ к востоку от Японии. Шестое — это государство моголов¹⁵ в пределах Тэндзику,

⁵ 歐羅巴大乱 — Наполеоновские войны в Европе.

⁶ ロンドン

⁷ 西印度 — Вест-Индия.

⁸ 南北アメリカ

⁹ アフリカ州

¹⁰ 天竺 — Термин, которым на протяжении длительного времени в Японии обозначалась значительная часть юга азиатского континента. Этот регион не имел чётких границ и представления о нём менялись существенно в зависимости от времени.

¹¹ 新阿蘭陀 — Австралия.

¹² フラシリ — по нормам правописания того времени это название может читаться также Бурасири. Это название очень похоже на Бразилию, хотя Бразилия никогда не была частью Британской империи.

¹³ Название не понятно.

¹⁴ Название очень похоже на Калифорнию, которая, действительно, расположена к востоку от Японии, хотя Калифорния так же никогда не была частью Британской империи.

¹⁵ モコル

а также другие княжества¹⁶, такие как Уннан¹⁷ и Сяму¹⁸, которые расположены в южной части Тэндзику. Седьмое располагается в восточной части Тэндзику и включает обитаемые и необитаемые острова к югу от Японии. В эти страны направляются административные чиновники, которые занимаются их управлением. Корабли, на которых они передвигаются, это военные суда, на которых установлено по 40–50 крупных орудий¹⁹. Количество таких кораблей 25 860. Командиров на этих судах — 178 тысяч 620 человек, младшего персонала — 406 тысяч человек, а матросов и негров²⁰ в общей сложности миллион. На самом деле — это огромная структура. По этой причине, естественно, искусство мореплавания, морские военные знания — на самом высоком уровне. Количество заходов кораблей в иностранные государства постоянно увеличивается. Торговые пути процветают. На всех пяти материках нет равной ей по силе страны, поэтому многие боятся её и опасаются. В Китае также уже издавна был для ведения торговли выделен город Гуанчжоу, в котором была предоставлена земля, построена фактория. Сюда назначается генерал-губернатор²¹ и другие административные чиновники. Каждый год с более южных островов и из Америки сюда приходит несколько десятков судов. В особенности заметное значение имеет торговля чаем. Его отправляют в саму Англию. Англичане также имеют земли в Уннане и Сяме, которые имеют границу со странами— сателлитами Китая. Местные народы иногда имеют стычки между собой, пересекают границу и воюют друг с другом, поэтому говорят, что не знают о присутствии англичан. Помимо этого, в Гуанчжоу торгуют еще португальцы²², которых в Японии называют нанбан²³, а также голландцы. В связи с этим от процветания английской торговли зависит состояние их собственных дел, поэтому они часто ругают англичан и приписывают им то, что они не делали. В прошлом во время революции Синтэ²⁴ пор-

¹⁶ 侯国

¹⁷ 雲南 — Аннам.

¹⁸ 暹羅 — Сиам.

¹⁹ 石火矢 — исибия.

²⁰ Может быть, туземцев.

²¹ 総督

²² ホルトカル

²³ 南蛮 — нанбан.

²⁴ Падение династии Мин и установление династии Цин.

тугальцы²⁵ и голландцы добились больших заслуг, поэтому им были предоставлены обширные земельные владения, и они стали пользоваться большим расположением, поэтому к этим наветам относились с большим доверием, из-за чего по отношению к английской торговле внушалась подозрительность и недоверие, и говорилось, что она ведётся недостойными методами. Однако уже во времена императора Цяньлун²⁶ долги стали расти день ото дня, а сама торговля стала идти плохо. В это время в их стране много обсуждался вопрос о том, что делать с торговлей дальше. Были также люди, которые выступали за приостановку торговли. В то время чай приобрёл большую популярность и получил значительно большее распространение, чем другие товары. В особенности среди народа, для которого этого продукта стало бы остро не хватать, если торговля с Китаем будет нарушена, что было бы для людей неприятным известием. Кроме того, чай получил значительное распространение на южных островах во владениях Англии, в Тэндзику и в Америке, но выращенный там продукт значительно уступает китайскому чаю и не столь хорош. Более того, он там не производится в количествах, достаточных для замещения поставок из Китая, поэтому прекращение торговли с Китаем стало бы очень непростым делом. Кроме того, судя по ходу обсуждения, упоминавшиеся ранее недостойные методы торговли могли являться на самом деле следствием действий административных чиновников низового звена в Гуанчжоу и никаким образом не связанными с действиями китайского императора. Поэтому отметим также, что в этот период также имело место одно важное празднование дня рождения императора Цзяци²⁷. По этому случаю было решено направить многочисленное посольство для вручения подарков и доклада о своих проблемах, что является вполне надлежащим делом. Метрополия в качестве официального посланника выбрала господина Коруту Макарутэ-нэри²⁸, который по причине неразвитости в Китае астрономии, географии, медицины и материального производства отобрал себе в

²⁵ ホルカル (скорее всего здесь грамматическая ошибка и слог 卜 пропущен).

²⁶ 乾隆 (шестой император династии Цин — 1736–1795). Японское чтение — Канрю.

²⁷ 嘉慶 — Седьмой император Китая, правивший с 1796 по 1820 г. Японское чтение — Какэй.

²⁸ コルトマカルテネリ — Лорд Макартни.

помощники на корабли несколько человек, которые могли способствовать достижению совершенства в этих областях. В связи с этим подготовка была проведена очень основательная, начиная с книг и кончая посудой. Были выбраны надлежащие переводчики китайского языка. В итоге направилось 4 корабля, на одном из которых ехал сам посланник, на другом — вице-посланник, также в экспедицию включили корабль с охраной и посылное судно, которые отправились из метрополии в Китай. В качестве следующего шага виделось установление торговых отношений с Японией и Кореей. Посольство получило письмо от короля, в котором говорилось, что он слышал, что в последнее время ситуация в торговле в Гуанчжоу стала очень хорошей, а английская фактория — самой большой европейской факторией в этом городе.

Тогда господин А продолжил свои вопросы: Хотелось бы знать ещё, а этот человек, которого зовут Моррисон, что про него известно, кроме имени?

Господин Б ответил: Про него приходилось слышать достаточно много. Этот человек в прошлом жил в Англии и был известен своими способностями к наукам. Он был приглашён на должность профессора в одно учебное заведение в своей стране и имеет доход, соответствующий 5–6 тысяч коку²⁹. Он очень сожалеет о недружественных настроениях в Китае по отношению к Англии и считает их следствием, в первую очередь, языковой проблемы. Чтобы продемонстрировать это, 20 лет назад он решил переехать на жительство в Гуанчжоу и стал здесь заниматься преподаванием. Уже он овладел китайским языком настолько, что осуществил перевод на английский язык нескольких работ и написал «Госяинфу»³⁰. В последнее время он стал хорошо известен, получил повышение по службе и стал выполнять важные обязанности в администрации Гуанчжоу, стал генерал-губернатором в этом городе³¹ и имеет в своём подчинении все военные суда, которые ходят в южных морях, поэтому мы слышали, что под его контролем по меньшей

²⁹ Для Японии того времени такой доход соответствовал рангу самурая — *xata-moto*.

³⁰ 五車韻府 — один из первых, если не первый, англо-китайский словарь Dictionary of Chinese Language, в трёх томах, опубликованный в 1819 г. в Макао. Составителем является британский миссионер Роберт Моррисон [Dictionary of Chinese Language].

³¹ 広東吏の総督

мере 20–30 тысяч моряков, поэтому может соответствовать 40–50 тысячному таймё³².

Господин Б продолжал: Издавна возвращение людей, унесённых стихией, было поручено Голландии, и Англия, как соседняя с ней страна, не может не знать об этом. В прошлом был случай, когда перевозчики риса из района Бидзэн попали на английские территории на островах в Тэндзику. Тогда англичане передали их голландцам. Однако в данном случае они везут людей, унесённых стихией, на своём судне, назначают для этой миссии высокопоставленного человека, в то время как можно было бы отправить простого капитана. Ведь, надо думать, Моррисон поедет не для проведения публичных лекций, в этом есть, наверное, особый смысл? Что вы думаете по этому поводу?

Господин А отвечал: Здесь, похоже, есть дальний расчёт. Его сложно определить в точности. Мои мысли, конечно, очень недалёкие и простые по сравнению с высоким мнением, однако я попытаюсь высказать некоторые соображения. На протяжении уже многих лет приходится слышать о том, что они желают начать торговлю с Японией. Чтобы торговые суда, которые ходят по морям, в случае нехватки дров и воды, могли заходить в порты и просить то, что не хватает³³. В этих целях они предпринимали определённые меры, но не могли подать прошение напрямую по причине языковых проблем. Кроме того, это государство не рассматривается как заслуживающее какого-то снисходительного обращения. Когда упоминается название этой страны, то на самом высоком уровне она воспринимается как страна исключительно морских разбойников. Если их судно приблизится к берегу, его должны изгонять с использованием огнестрельного и иного оружия³⁴, даже не выяснив при-

³² Может читаться также как даймё. Записано в тексте как 天 (タイ) 名. Скорее всего, здесь также допущена ошибка в правописании и вместо 天 должен быть очень похожий иероглиф 大. Тогда возможно понимание этого места как даймё с владениями в 40–50 тыс. коку.

³³ Трактовка торговли очень односторонняя, но она соответствует представлениям о торговых отношениях с внешним миром, существовавшим в японских указах того времени, таких как указ 1842 г., который часто называют «Синсуй кюё рэй» («Указ о предоставлении дров и свежей воды»).

³⁴ Имеется в виду Указ 1825 года, который предписывал изгонять военными средствами любое иностранное судно, приблизившееся к берегам Японии. Тэйи прямо говорит о том, что этот указ был направлен против английских кораблей.

чин, заставивших корабль это сделать, и даже без распоряжения сверху принимать меры для изгнания судна. В общем, такое невиданное в мире поведение имеет свои причины в сообщениях голландцев, преследующих свои корыстные цели, выставляя англичан сплошь морскими разбойниками. На этот раз судно выходит, имея письмо на китайском языке, чтобы в большом и малом опровергнуть всё, что про них говорится. Кроме того, желание прямо³⁵ идти к берегам Японии, избрание поводом возвращение унесённых стихией, желание уведомить заранее голландцев о появлении судна с Моррисоном на борту демонстрирует намерение избежать применения мер об изгнании. Если подумать о том, почему они направляются не в Нагасаки, а непосредственно к Эдо, можно также напомнить о том, что в случае с посольством годов Цяньлун в Китае, отправляя подарки, возникли с доставкой сложности, так как невозможно было отправить все подарки по суше. Было подано прошение о разрешении доставки по морю до ближайшего к Пекину пункта, минуя должностных лиц, приставленных к ним в Гуанчжоу, прямо пожаловавшись на чиновников низкого ранга. Поэтому, исходя из понимания существующих процедур, представляется, что они пытаются избежать помех и наветов со стороны голландцев, которые присутствуют в Нагасаки.

Господин Б отвечал: В период правления первых представителей нынешней династии совершенно отсутствовала ситуация, когда вся торговля с южными варварами сконцентрирована в руках одних голландцев, а с другими она не велась вовсе. Кроме того, тогда совершенно не думали об отсутствии торговли в соответствии с нормами политики сакоку³⁶. По мере течения времени и приближении к сегодняшнему дню, несмотря на свою затратность, было принято решение о проведении изгнания иностранных кораблей, которое должно исполняться также в этом случае. В этой ситуации, как мы должны представлять себе, что должна думать противная сторона?

Господин А продолжил: В странах Европы считается глубоко почётным уделять внимание народу и беречь жизни людей. В про-

³⁵ Имеется в виду намерение судна двигаться прямо к столице Японии городу Эдо.

³⁶ Политика изоляции страны и ограничения контактов с иностранными государствами, проводимая в Японии.

шлом во время войны со страной, называемой Нэмарука³⁷, англичане осадили город Бэнхака³⁸. Однако оборона города хорошо продумана, погибло много англичан, а один военный корабль сильно пострадал от артиллерийского огня. Находившиеся на корабле быстро придумали одну хитрость. Они сообщили, что на корабле находятся несколько десятков пленных датчан³⁹. Под предлогом необходимости их передачи они попросили прервать ненадолго военные действия и отправили таковое послание датскому⁴⁰ королю. Тогда датский король, понимая, что это скорее всего уловка, но рассуждая, что потеря одного корабля не окажет решающего влияния на победу, а если на вражеском корабле действительно окажется хоть один датчанин, это будет для него чревато опасностью получить ранение или погибнуть, поэтому он приказал приостановить военные действия. Во время перемирия англичане починили свой корабль и ушли на нём от датчан. Если хорошо подумать об этом случае, то понимаешь, что в соответствии с принципами европейской морали, если на вражеском корабле могут быть люди из твоей страны, то не следует открывать огонь. Однако Англия не является по отношению к Японии страной-противником⁴¹, а является страной, с которой нет отношений. Посторонние люди, которые проявили жалость к людям, унесённым стихией, и из соображений гуманности хотят доставить их домой. В любом случае, если мы откажемся разговаривать с ними, а тем паче ещё начнём изгонять, то Япония будет рассматриваться как безжалостная к своему народу, негуманная страна. И даже возможно, что в крайней ситуации это недовольство негуманным и неправильным поведением может создать проблемы для морского сообщения по той причине, что вблизи Японии есть много островов, принадлежащих Англии, и если англичанам придёт в голову мстить, это будет большим несчастьем для нашей страны. Даже если до этого

³⁷ Имеется в виду Дания, которая тогда именовалась Дэнэмарука.

³⁸ Имеется к виду Копенгаген, который именовался в японской литературе Кобэнха^{ка}.

³⁹ Тэнэмарука (Дэнэмарука).

⁴⁰ Тиринэмарука — Знак катаканы チ вместо テ, которые очень похожи, а ㇿ вместо значка долготы (две черты вместо одной). Скорее всего, это ошибки переписчика, не очень хорошо знавшего географию. Одно слово написано в трех разных вариантах.

⁴¹ 敵国ニモ無之 — тэкикоку ни мо корэ наси.

дело не дойдёт, но будет проведено изгнание, к нам будут относиться как к стране, которая не понимает разумных доводов и несправедливо относится к другим странам. Поэтому наша страна потеряет имидж страны, уважающей принципы справедливости. Невозможно представить, какие от этого могут последовать проблемы, но если задуматься над этим, то можно предположить, что это приведёт к отставанию⁴² во внутреннем развитии и даже, осмелев, скажет, нанесёт урон нашему военному потенциалу⁴³.

Господин А сказал: «Как же надо поступить с ними? Это всё связано с высокой политикой и не является простым вопросом, но всё равно, я хочу, чтобы вы высказались по этому поводу».

Господин Б сказал: Это дело касается дел политики государства, по которым разумные люди низкого статуса могут высказываться на основании древнего изречения, в котором говорится, что нижестоящие должны сообщать содержание своих скромных мыслей. Отложим вопрос о том, что у них могут быть некие скрытые планы, остановимся на том факте, что они привезут людей, унесённых стихией, и апеллируют к гуманизму. С учётом того, что земли в районе Эдо имеют важное значение для страны, нельзя давать разрешение прибывшим сходить на сушу, поэтому необходимо разрешить сойти на сушу в Нагасаки или ином другом порту, и принять от них людей, унесённых стихией, и в качестве жеста, приветствующего такого рода действия, вознаградить их и оказать им милость. Мои скромные мысли также заключаются в следующем. Мы высочайшим распоряжением возложили на голландцев почётную обязанность служить нашими глазами и ушами за рубежом. Они ведут торговлю в Китае, Средней Азии⁴⁴, на территории Тэндзику и в других странах. Во всех случаях они докладывают только лишь информацию не первостепенной важности, то есть не имеющую особо важного значения, если смотреть с позиций той страны, которой она касается. В Китае, Корее, а также в России они ведут себя спокойно, и если к ним обращаются за информацией в отношении Японии, они также не сообщают о важных делах, имеющих особое значение. Даже если вопросы имеют важное значение, то они не такие, которые имеют негативный характер. На этот раз англичане

⁴² 国内衰微 — кокунай суйби.

⁴³ 武威ヲ損シ候ヤウニモ — буи о сон си соро я(ё) ни мо.

⁴⁴ Область применения термина не ясна.

также будут использовать свой шанс и, когда их будут спрашивать о Китае, Корее и России, будут стараться изо всех сил, отвечая на вопросы. Добиваясь желательного для себя решения по вопросу о торговле, они будут многое говорить о ситуации в этих странах. Далее можно сделать следующее. Получив подробную информацию о современной ситуации, то есть легко получив то, что в своё время получили Собы⁴⁵ и Тёкэн⁴⁶, можно добиться больших заслуг перед страной. А когда они станут выкладывать свои просьбы, внимательно выслушать их. Когда же дело дойдёт до вопроса о торговле, сообщить им о том, что со времени основания государства существуют жёсткие правила на этот счёт. Сообщив содержание этих запретов, мы не потеряем имидж гуманности, а у них не возникнет беспредельного раздражения и будет возможно уладить все вопросы спокойно.

В годы Бунка в Японию приезжало посольство Рэсаноцу⁴⁷ и его просьба о торговле не была удовлетворена. Вернувшись в свою страну, посол от того, что нечего сказать в своё оправдание, от горя совершил самоубийство, а его подчинённый Хорэтоу⁴⁸ от горечи и досады, имея лишь одно судно, устроил большой шум на землях Эдзо, нормализация последствий которого повлекла необходимость значительных усилий со стороны государства⁴⁹. В нынешнем случае Моррисон находится на службе в расположенном близко от Японии Гуанчжоу и контролирует множество военных кораблей. Также особую важность имеет наличие недалеко от Японии большого количества островов, которые контролируются англичанами. Так что ситуация имеет значительные отличия от случая с Рэсаноцу. Если он, паче чаяния, столкнётся с неподобающим обращением, какой ущерб это может нанести? Реально я думаю, что такой, о

⁴⁵ 蘇武 (Су Ву).

⁴⁶ 張騫 (Чжан Тиэн).

⁴⁷ レサノーツ Резанов. Посольство прибыло в Японию в сентябре 1804 г. (1-ый год Бунка). В японском написании допущена ошибка и вместо знака フ написан знак ツ.

⁴⁸ ホレートウ Хвостов. Вместо レдолжен быть знак ス.

⁴⁹ Экспедиция Хвостова и Давыдова на Сахалин в 1805 г. по распоряжению Н. Резанова, получившего отказ в Японии начать регулярные торговые отношения между Россией и Японией. Использование военной силы Хвостовым и Давыдовым вызвало существенное ухудшение отношения к России в Японии и рост внимания к обороне северных регионов Японии.

каком страшно подумать. В этом случае не вполне ясно, кто те люди, которые были унесены стихией. Это простые моряки или достаточно образованные люди⁵⁰. Ясно только то, что участие самого Моррисона не является свидетельством обычной ситуации. Всё вышесказанное не означает, что это истина в последней инстанции и наивысшая мудрость всех времён и народов. Если я в ответ услышу, что высказываться, не робея, о политике страны такому мало сведущему человеку не соответствует моим служебным обязанностям, я отвечу, что этот немалый проступок вызван вынужденной ситуацией. В любом случае к нему подтолкнули мысли о положении страны. За это не должно последовать серьёзного наказания. Так за разговорами я вдруг услышал стук дощечек обходящего квартал дежурного⁵¹. Я открыл глаза и огляделся. Я увидел, что нахожусь не в зале собраний, а в своей спальне. Передо мной нет никаких людей. Огонёк в лампе догорает. Вдалеке слышится крик петуха, извещающий о наступлении утра. Постепенно ночь сменилась утром. Обдумывая всё это, что было похоже на сон и не было сном, что было похоже на воспоминания и не было воспоминаниями, мне всё это казалось странным и удивительным. Поэтому я взял кисть и записал на бумаге всё то, что смог вспомнить.

8-й год Тэмпо, год петуха, весна⁵²

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

Аихара Рёити. Тэмпо хатинэн бэйсэн Морисонго торай но кэнкю : [Исследования американской экспедиции на корабле «Моррисон» в 1837 году]. Токио: Ядзинся, 1954.

Бакумацу офурэгаки сюсэй : [Сборник распоряжений правительства периода Бакумацу] / под ред. Исии Рёсукэ и Харафудзи Хироси. Токио: Иванами сётэн. 1994–1995. т. 4, 6.

Иноуэ Киёси. Нихон гэндай си : [Современная история Японии]. Токио: Токио дайгаку сюппанкай. Т. 1. 1951.

Кацу Кайсю. Дзэнсю : [Собр. Соч.]. Токио: Коданся. Т. 11. 1974.

⁵⁰ Т.е. имеющие достаточно высокий статус.

⁵¹ В период Эдо жители по очереди должны были обходить свой квартал ночью, чтобы извещать жителей в случае пожаров и важных происшествий. При себе дежурный имел специальные дощечки, которыми стучал во время своего обхода.

⁵² Весна 1837 г.

Офурэгаки Тэмпо сюэй : [Сборник распоряжений за период Тэмпо]. Токио: Иванами сэтэн. 1977. Т. 2.

Такано Тээй. Дзэнсю [Полн. собр. соч.]. Токио: Дай ити сёбо. 1978. Т. 2.

Танака Хироюки. «Банся но гоку» но субэтэ : [Всё об «Аресте членов общества, занимавшихся варварскими (европейскими) науками»]. Токио: Ёсикава кобункан, 2011.

Толстогозов С.А. Указ от 23 июля 1842 г. и «режим изоляции» Японии // Вопросы истории. 2012. № 5. С. 135–142.

Цуда Хидэо. Тэмпо кайкаку : [Реформы Тэмпо], Нихон но рэкиси [История Японии]. Т. 22. Токио: Сёгаккан, 1975.

Bonnie Abiko. Persecuted Patriot. Watanabe Kazan and Tokugawa Bakufu : [Гонимый патриот. Ватанабэ Кадзан и Токугава Бакуфу]. Monumenta Nipponica. Vol. 44, No. 2 (Summer, 1989).

Dictionary of Chinese Language : [Словарь китайского языка]. URL: <http://news.cri.cn/gb/1321/2011/04/28/5454s3232970.htm> (дата доступа: 02.01.2019).

Jansen M. The Making of Modern Japan. Cambridge, Massachusetts, London. 2000.

Tolstoguzov S. The International Situation in East Asia and the Establishment of a Modern Army and Modern Warfare in Japan: The Memorandum of Takashima Shūhan. Asiatische Studien — Études Asiatiques. 2018. 72(1).

References

Aihara, Ryoichi. (1954). Tenpo hachinen beisen Mirisongo torai no kenkyu [The Research of the American Expedition on the Vessel «Morrison» in 1837]. Tokyo: Yajinsha.

Bonnie, Abiko. (1989). Persecuted Patriot. Watanabe Kazan and Tokugawa Bakufu. *Monumenta Nipponica*. Vol. 44, No. 2 (Summer, 1989).

Dictionary of Chinese Language. URL: <http://news.cri.cn/gb/1321/2011/04/28/5454s3232970.htm> (accessed: 2 January 2019).

Inoue, Kiyoshi. (1951). Nihon gendai shi [The Modern Japanese History], Tokyo: Tokyo daigaku shuppankai, 1951, Vol. 1.

Ishii Ryōsuke and Harafuji Hiroshi, eds, Bakumatsu ofuregaki shūsei [The Collection of Ofuregaki Orders of the Bakumatsu Period], Tokyo: Iwanami shoten, 1994, Vol. 4.

Jansen, M. (2000). *The Making of Modern Japan*, Cambridge, Massachusetts, London.

Katsu, Kaishu. (1974). *Zenshu* [Collected works]. Tokyo: Kodansha, 1974, Vol. 11.

Ofuregaki Tenpo shusei [The Collection of Ofuregaki Orders of the Tenpo Period], Tokyo: Iwanami shoten, 1994, vol. 2.

Takano, Choei. (1978). *Zenshu* [Collected works], Tokyo: Dai ichi shobo, 1978. Vol. 2.

Tanaka, Hiroyuki. (2011). “Bansha no goku” no subete [The All about “Indictment of the Society for Western (or barbarian) Study”], Tokyo: Yoshikawa kobunkan.

Tolstoguzov, S. *The International Situation in East Asia and the Establishment of a Modern Army and Modern Warfare in Japan: The Memorandum of Takashima Shūhan*, *Asiatische Studien — Études Asiatiques*. 2018. 72(1).

Tolstoguzov, S. Ukaz ot 23 iyulya 1842 g. i «rezhim izolyatsii» Yaponii [23 July 1842 Bakufu’s Edict and the “seclusion policy” in Japan], *Voprosy istorii*, 2012, №5: 135–142. (In Russian).

Tsuda, Hideo. (1975). *Tenpo kaikaku* [Tenpo Reforms], *Nihon no rekishi* [The Japanese History], Tokyo: Shogakkan, 1975, Vol. 22.